



葡萄牙王国最新畅销小说

〔葡萄牙〕 玛丽亚·冈萨雷斯 著

A LUA DE JOANA

吴军 译

上弦月

SHANGXIANYUE
XIAXIANYUE

下弦月



中华书局

葡萄牙王国最新畅销小说

ALUA DE JOANA

上卷月

下卷月

葡萄牙王国最新畅销小说

〔葡萄牙〕玛丽亚·冈萨雷斯 著

A LUA DE JOANA

上弦月

SHANGXIANYUE
XIAXIANYUE

吴军 译

下弦月

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

上弦月下弦月/(葡)冈萨雷斯著;吴军译. —北京:
中华书局, 2003

ISBN 7-101-02537-4

I. 上... II. ①冈... ②吴... III. 长篇小说
—葡萄牙—现代 IV. I552.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 110673 号

Copyright © Editorial Verbo, 1994

责任编辑: 林玉萍

上弦月 下弦月

(葡) 玛丽亚·冈萨雷斯 著

吴 军 译

*

中华书局出版发行

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

北京市白帆印务有限公司印刷

*

787 × 1092 毫米 1/32·6½印张·99 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—8000 册 定价: 11.00 元

ISBN 7—101—02537—4/I·482



写在前面的话

一个品学兼优的中学生，一个善良有爱心的小姑娘，为什么在不到两年的时间内就走上了不归路？是什么东西在前面引诱她一步一步陷入泥潭？

这是一个令人叹息的故事：14岁时，同窗好友玛尔塔因吸毒过量而死，若安娜的生活也随之出现了变化。她既对亡友死前的行为感到困惑、不理解，又觉得亡友死后自己更加孤独。面对亲人们的冷漠和同学们的不理解，她常常坐在月亮秋千上给亡友写信，倾诉自己的苦恼、无奈、彷徨与无助。在探索亡友死因的过程中，她对亡友的哥哥——另一个吸毒少年产生了感情，并倾其所有想帮助他，最后，这个原本品学兼优的葡萄牙少女也走上了不归路，在花季妙龄香消玉殒……

看看她写给亡友的这些信吧，我们可以看到这个少女复杂的内心世界，能看到一个灵魂的无奈与伤痛：

在苦恼、无助的时候，她是多么想和亲爱的爸爸谈谈心，多么想从爸爸那儿获得一些勇气和力量！

也许爸爸随便和她聊上几分钟就能廓清她心中的一片迷雾,可是,“他很忙,他总是忙!”甚至忙得没有时间看一看女儿留的纸条……妈妈呢,总是买回大包小包的东西,成天生活在节日当中,却不知道“有很多事情远比头发更重要”。哥哥和她性情不和,话不投机,生活在同一个屋檐下,却日益疏远和陌生,“这种疏远和陌生对我们家是一种致命的伤害,使这个家变得越来越大、越来越空”。“我的房间在这个空荡荡的家里也是一片白色的荒漠。一切都那么寂静,死一般的寂静!”

她是多么孤独呀,家里人漠视她的心情、她的感受,同学中也没有人理解她。她最好的朋友是一条狗,可它不能开口说话呀!“我太需要笑一笑了。”“我需要找人说说话,哪怕是胡说八道!”看着这些泣血的内心独白,我们听到的是她凄楚的次次呼救,看到的是她灵魂深处的哀伤与挣扎,而她身边的亲人却毫无知觉、毫无反应。

一个十四五岁的小姑娘,她怎能独自承受这如许的无奈与伤痛?

可怜的若安娜,面对一个每周只能见到两个钟头的爸爸,连平常的聊天都是一种奢望,哪里还会有心灵的交流?难怪后来妈妈对她说爸爸很爱她时,她会在心中发出忿忿不平的呐喊:“他是怎么爱我的?!我干那些傻事的时候他在哪儿呢?”

人爱其子,是一种自然规律。我们不怀疑若安娜的父母对她的爱,但他们爱子女的方式确实值得人们反思。他们花很多钱给子女买回很多并不需要的东西,却对子女的情绪和感受视而不见,不愿意抽出几分钟和子女交流沟通;子女出现问题时,他们花钱给子女请心理医生,却不知道用自己的行动抚慰子女受伤的心灵!

正如书中所言,世界上最瞎的瞎子莫过于视而不见;父母是最应该了解子女但却总是不了解的人。在生活中,我们不也经常看到类似的例子吗?父母们忙于工作而疏于与子女进行交流,点点漠视的尘埃堆垒出情感的荒漠。本书也只不过是再一次告诉我们:精神上的荒芜比物质上的贫乏更可怕,感情上的交流不是用金钱和物质就可以取代的!青少年的教育需要家庭、学校和社会共同努力来完善!

月亮秋千可以随意地将下弦月恢复到上弦月,但逝去的生命却再也不能回来。若安娜的父亲在她死后看到了这些信,他的心情是我们可以想像得到的,他埋葬了自己的女儿,却埋葬不了自己心中永远的悔恨:现在,他有充裕的时间了,可有什么用呢?

多一点关爱也许就能使一个生命飞扬,而太多的漠视则可能使一个生命瓦解。看看别人,再想想自己,也许,我们能有更好的选择。

这是一本以信件形式写的日记,以日记形式写

的小说。作者玛丽亚·冈萨雷斯文笔朴实而清新，语言流畅而优美，心理描写细腻，感情真挚而强烈。该书结构新颖，寓意深刻，感人至深，畅销于葡萄牙、德国和西班牙等欧洲国家，仅在2001年，葡萄牙就重印了7次，销量达到15万册。各国的父母们读后都觉得受益匪浅，对如何处理工作和家庭尤其与子女的关系有了新的认识；青少年们也从中找到了许多情感和心灵上的共鸣。有鉴于此，我们特地从葡萄牙引进此书，献给所有关心青少年成长和关注青少年问题的读者。

中华书局编辑部

2002年12月

1992年8月28日,里斯本

亲爱的玛尔塔:

我犹豫了很长时间才做出决定,给你写信。这并不是我平时的风格。说实话,我现在真不知道该怎么办才好。我需要找个人说说心中的秘密,我还想努力去理解已经发生的事情。你是我最信赖的人,我要把心里的话告诉你……我写日记没有什么意义,给人的感觉是在写给自己看,怪怪的。写给你看也许就更怪了,可是这样至少你会知道我现在的情况,我也能够记住你,也许我还能原谅你……

今天是你一个月的……这是一件多么让人难以置信的事情!直到今天,我还是无法说出那个字眼,因为我不相信你已经不和我生活在一起了。

你是知道的,今天是我的生日。现在是午夜两点了,我还是激动得难以入睡。告诉你我得到了什么吧!我妈妈终于做出让步,同意重新装修我的房间,并且完全按照我的要求!一色纯白(墙壁、地毯、床罩、窗帘)!她甚至订做了我梦寐以求的秋千:就是一个木头做的弯弯的月亮(当然也是白色),从房间正中的屋顶上垂吊下来。这是世界上绝无仅有的月亮秋千!这是我的设计。我幻想的时候,就把月

亮向上翻,让它成为上弦月;我悲伤的时候,就把它向下翻,变成下弦月,这样我就会感到忧伤消逝了。那个旧衣柜搬到走廊里了,房间显得大多了,只要我高兴,就能够在房间里跳舞。那些古董家具只有那张旧写字台还在屋里,它的小抽屉可以藏匿我的秘密。你可能认为我太过分了,但的确一切都漆成了白色。对我妈妈来说,这样装修很荒唐,但考虑到我的成绩远比我那宝贝哥哥“史前人”的成绩好得多(她还为他买了一个冲浪板呢),她别无选择。她还说我是一个古怪、离奇的孩子。我才不在乎呢,让她说去。

奶奶把她年轻时用过的耳环送给了我,说“你十四岁了,可以戴这些首饰了……”奶奶对我真好。

像以往一样,我那个油头滑脑的哥哥“史前人”可能又向我妈妈要了零钱。他送给我一块巧克力(他是知道的,我对巧克力过敏)和一张生日贺卡,上面画着烟囱,写着“你在变老”。有这么一个哥哥,真让人伤心!唉,忍着点儿吧。

我爸爸又送给我一块手表。我的天哪,我都成手表收藏家了(奶奶这么说的)!他可能忘了,以往送给我的生日礼物都是手表!他太忙,他总是忙!可能又是让利泽特替他买的礼物,一定是。他只有外出做手术时才离开诊所,怎么会有时间给我买礼物呢……

我妈想给我办个生日聚会。我坚决不干，说她没权力安排我的生日聚会。玛尔塔，没有你，聚会还有什么意义？再说，我没有一点搞庆祝活动的心情。生日没什么特别的，尽管我已经十四岁了……

我太困了，想睡了。希望不要梦到你！那太可怕了！

吻你。

若安娜

对了，忘了告诉你，我妈决定送给我几件她的商店里卖的衣服。我早就猜着她会这么做。衣服很老气，也是我预料之中的……



1992年9月1日,里斯本

亲爱的玛尔塔:

我又认真地考虑了一下是不是应该继续这样做……我知道给你写信实在是太恐怖了,可又不愿意轻易地忘掉你。当然这件事别人是不知道的,要不然,他们准会以为我神经错乱了。

今天,我想去买这学期用的课本。进电梯时,正好碰见你哥哥迪奥戈。你的葬礼以后我就再没有见过他。他样子怪兮兮的,也没怎么搭理我。我和他一起走出去时,我让他用摩托车带我一段路。你知道,我一直害怕坐他的摩托,但我希望能从他那儿打听到一些事情。他把我带到若泽先生的书店前面,分手时,我告诉他,我和你是好朋友,我们的友谊还在继续,要是这个友谊中断了的话,那是很可惜的。我还说,这肯定也是你的愿望。他看也没看我,说:“若安娜,玛尔塔已经死了,你怎么知道她的愿望?……”声音干巴巴的,比撒哈拉大沙漠还要干。我知道,他还是像我们最后一次见面时那样对我不感兴趣。今后,我会再去找你哥哥,可现在我还不想去你家。你的爸爸妈妈很善良,要我一定过去玩,但我真不知道见到他们该说些什么。我从没想到我竟然这

么缺乏勇气,也许再过一段时间会好些……
吻你。

若安娜

1992年9月10日,里斯本

亲爱的玛尔塔:

上周是我过得最糟糕的一周,几乎每天晚上我都做恶梦……我想跟我爸爸谈谈,可他去了巴黎,参加个什么会。回来后他又立刻把自己关到诊所里去了。也许有一种药可以让我不再做恶梦,我希望有!不然,我会变疯的。当然,我根本没把这件事告诉我妈妈。要是让她知道了,她肯定又会像过去那样给我胡乱开药,闹得鸡犬不宁。有时候,一定要记住:前车之覆、后车之戒呀!我妈妈像着了魔一般喜欢胡乱开药,可她知道的药理知识比我还少。

上周我很忧郁,我经常连续几个小时坐在我的月亮(下弦月)上,很想做些开心的事,可总是没有成功,我只好去读书,虽然这并没让我开心,可是却帮我消磨了不少时间。

我真希望马上开学。我知道在学校里再也见不到你是很难受的,但至少在那里可以分散我的一些注意力。

吻你。

若安娜

1992年9月12日，里斯本

亲爱的玛尔塔：

昨天，我鼓足勇气，去了你家！一看到我进门，迪奥戈就飞快地窜了出去，说他必须去买些东西……你爸爸妈妈请我原谅他，说他情绪还是不太好。

一开始，我们三人坐在客厅里，相互之间的目光不敢对视。真是一种折磨！时间一分一秒地过去，谁也没能打破像铅一样凝重的沉默。后来，当你爸爸拿起一张报纸时，你妈妈站了起来，说：“有些小东西，如果你愿意，玛尔塔希望交给你……”我一下子愣住了，这是我没想到的。我的脑子里乱糟糟的，我站起来，像机器人一样跟你妈妈走进你的房间，也不知道要发生什么事情。

为和你的爸爸妈妈交谈，我曾设想出很多方案，甚至还练习过一些必须要说、但又不对他们造成刺激的话。但在你妈妈面前，我一下子忘了该说些什么了。我这个刚满十四岁的孩子，竟对你爸爸、妈妈说了“生命还在继续”、“死亡是生命的一部分”之类可笑的话，还有其他一些莫名其妙的话。

走进你的房间，我好像来到了另外一个世界，感觉很遥远。我茫然地用眼睛扫过房间的每一个角落

落,也不知道自己要找寻什么。你妈妈让我坐在靠窗户的那张藤椅上,我看着周围,仿佛一切又回到了从前。当时我特别想大哭一场,可有什么东西使我不能痛哭,也许是你妈妈那令人难以置信的凝重神情吧。“我知道你是玛尔塔最要好的朋友,一生长下来就是……我把这些小东西放在这儿,我想……如果有些东西你不想要,你随便吧……”她说。我立即说都要,没让你妈妈把那些东西摊开来,马上提起袋子,说了声谢谢,就闪电般地离开了你家。

在电梯口,正好碰上了迪奥戈。也不知怎么回事,我不由自主地把袋子藏在身后,就像一个小孩偷拿了别人的糖果一样。但我觉得他连看都没看我一眼,只对我说了声再见,声音还低得几乎听不到。我也没来得及回答他。

几乎过了一整天,我还是没有勇气打开那个袋子……

吻你。

若安娜

1992年9月14日,里斯本

亲爱的玛尔塔:

还好,马上就要开学了!必须早起时,晚上自然就会好过些。我希望如此!

直到今天早晨我才把你妈妈给我的袋子打开。首先,我做了一个深呼吸,马上,一种镇定的感觉穿透了我的全身。好久没有这种感觉了!然后,我闭上眼睛,把东西一件一件拿出来,摆在床上。这时,我睁开眼睛,看你妈妈到底给了我些什么东西:啊,一个网球拍!我一直都在羡慕你拥有它;一条皮带,那是我们去伦敦旅游时买的;一套漂亮的拼图;一件麻布衬衣,是你过生日时我送给你的;一个抄着歌曲的小本儿,其中有一首曲子我们曾用小提琴拉过;还有一套万花筒——精品中的精品!

我把它们全都放在床底下、靠右边的抽屉里,除了那套万花筒,我把它放在写字台上了。我从来没跟你说过,我一直想得到一套这样的万花筒。你是不是觉得我在模仿你,你不会不高兴吧?虽然我没对你说,你也该知道我是多么喜欢万花筒,因为你比别人更了解我。今后我将继续收集这些光怪陆离的小筒筒。我有一个感觉,这感觉和奶奶说过的差不